

## РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ, ЮРИДИЧЕСКОЙ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМ В СОВРЕМЕННОМ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К.

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А, Владикавказ, Россия (362040, Владикавказ, проспект Мира, 10), e-mail: soigsi@mail.ru*

В статье рассматриваются проблемы лексикографической репрезентации новых и уже имеющихся в осетинском языке слов, относимых к общественно-политическим, экономическим и юридическим терминам; исследуются способы словообразования (заимствование, лексико-семантический способ, аффиксация, калькирование). На примере словника «Большого русско-осетинского словаря» приводятся способы эквивалентного перевода терминов на осетинский язык, показывается необходимость расширения словников переводных словарей осетинского языка, мотивированное увеличение его функциональных возможностей, в первую очередь, как одного из государственных языков Республики Северная Осетия-Алания и Республики Южная Осетия. Описывая особенности языковой политики в Республике Татарстан, авторы аргументировано настаивают на необходимости скорейшего принятия закона о языках народов Республики Северная Осетия-Алания как одного из важнейших факторов его сохранения. Одновременно с этим они видят основную задачу лингвистов-осетиноведов в совершенствовании лексикографической работы, включающей в себя и деятельность по расширению словарного состава языка.

Ключевые слова: инновационный кластер терминосистемы, термин, общественно-политическая терминология, юридическая терминология, экономическая терминология.

## THE DEVELOPMENT OF SOCIO-POLITICAL, LEGAL AND ECONOMIC TERMINOSYSTEM IN MODERN OSSETIC

Gatsalova L.B., Parsieva L.K.

*The federal state – financed establishment of science of the North Ossetian Institute for humanitarian and social research by name VI Abaev, Vladikavkaz scientific center of the RAS and the Government of the Republic North Ossetia-Alania, Vladikavkaz, Russia (362040, Vladikavkaz, 10, Prospect Mira Str.), e-mail: soigsi@mail.ru*

The development of socio-political, legal and economic terminosistem in modern Ossetic language article deals with the problem of the lexicographical representation of new and existing in the Ossetic language words, which are considered to be of socio-political, economic and legal terms; explores ways to word formation (borrowing, lexical-semantic way, affiksaciâ, skinning). For example, the «Big dictionary Russian-Ossetian dictionary» provides an equivalent translation of terms on the Ossetic language, demonstrates the need to expand the lists of Ossetian language translation dictionaries, a rise in its functionality, first of all, as one of the State languages of the Republic of North Ossetia-Alania and the Republic of South Ossetia. Describing the features of the language policy in the Republic of Tatarstan, the authors argued and insisted on the need to ensure the early adoption of the law on languages of peoples of the Republic of North Ossetia-Alania.

Keywords: term, term system innovation cluster, socio-political terminology, legal terminology, economic terminology.

Значительную роль в расширении функциональных возможностей миноритарных языков, каким, например, является осетинский язык, играет планомерная работа по развитию терминологических систем в различных отраслях и составлению специальных терминологических словарей, а также включению терминов в новые лексикографические издания. Так, при принятии в начале 90-х гг. «Закона о языках народов Республики Татарстан» и придании татарскому языку статуса государственного, перед учеными Татарстана встала задача скорейшего упорядочения терминологии. За период с 1994 по 1998

г. в Татарстане было издано более двух десятков словарей-минимумов, среди которых «Русско-татарский словарь для работников торговли», «Русско-татарский словарь-минимум для работников ЗАГСа и ритуальных услуг», «Русско-татарский словарь-минимум для работников лесного хозяйства», «Русско-татарский словарь-минимум для работников здравоохранения» и т.д. Кроме того, большое внимание уделили в этой республике и развитию номенклатуры терминов по учебным предметам и дисциплинам от школьного до вузовского уровней [6].

Однако основную ценность, на наш взгляд, представляют русско-татарские словари социально-политической, юридической и экономической терминологии, охватывающие широкий пласт специальной лексики (около 10000 слов) и наиболее востребованные обществом. Эти три сферы плотно интегрированы между собой (об интегративном поле терминосистемы мы уже писали ранее [7]).

Отсутствие упорядоченной системы терминов в этих отраслях крайне затрудняет активное пользование миноритарным языком, как бы его не преподавали в школах; аннулируя аксиоматическое выражение о языке как общественном явлении и мечтая уже о том, чтобы он стал хотя бы средством домашнего пользования. Но если в обществе язык имеет ограниченное употребление, то почему на нем должны разговаривать в быту? Создается парадоксальная ситуация, когда государственным по Конституции РСО-А языком пользуются только школьники, изучающие осетинский язык как учебную дисциплину, в некоторых средствах массовой информации и, в лучшем случае, в семье. Государственные структуры обходятся без него, ограничиваясь дублированием вывески у «парадного подъезда» и записи на бланке организации.

Снижению приоритета осетинского языка способствует и отсутствие полноценной законодательной базы: закон о языках народов Республики Северная Осетия-Алания по различным причинам до сих пор не принят. Одной из таких причин, на наш субъективный взгляд, является и недостаточная готовность самого осетинского языка в двух его вариантах (иронском и дигорском) обеспечить сферы общественно-политической, юридической и экономической направленности необходимой терминологией для ведения документации на осетинском языке. Работа над этим уже начата в рамках Республиканской целевой программы «Осетинский язык», и, хотя документооборот и делопроизводство тесно интегрированы с юриспруденцией и экономикой, крайне необходимо организовать целенаправленную работу по совершенствованию и развитию терминосистем этих отраслей. Одним из приоритетных направлений осетинского языкознания должно быть терминоведение, а задачами лингвистов – расширение словарей за счет включения в лексикографические издания наиболее употребительных в общем языке слов и

словосочетаний по специальным отраслям с необходимыми пометами, и составление специальных терминологических словарей.

Если говорить о типологических классах слов, относимых к терминам, то в современном осетинском языке терминология расширяется в основном за счет заимствованных слов. Последнее десятилетие продуцировало множество новаций в русском языке, из которых какая-то часть попала и в осетинский. К инновационному кластеру общественно-политической, юридической и экономической терминосистем в осетинском можно отнести следующие термины, уже отмеченные в «Большом русско-осетинском словаре»:

- слова, образованные средствами самого осетинского языка:

*æфстаудæттæг* – заимодавец;

*нардуат* – сдельщина;

*нардуатæй* – сдельно;

*цъынды* – залоговый;

*цъындыдæттæг* – залогодатель;

*цъындыисæг* – залогодержатель

и т.д.

- кальки и полукальки:

*æнæфиддон* – беспошлинный;

*æргътæ ныссалын кæнын* – заморозить цены;

*безубыточный эк. æнæзиан*;

*бюджетæфсадаг* – бюджетонаполняющий и др.

- устойчивые сочетания:

*аудиторон лæггаддзинадтæ* – аудиторские услуги;

*æддагон инвестор* – внешний инвестор;

*æнæзиан куыстуат* – безубыточное предприятие;

*банчы лæггадтæ* – банковские услуги;

*бирææмгъуыдмæ æфстау* – долгосрочный кредит;

*зонгæйæ манг реклама* – заведомо ложная реклама;

*исбонадон хъалонæварынад* – юр., эк. имущественное налогообложение;

*иумæйаг исбонад* – юр., эк. совместное (совместно нажитое) имущество;

*натуралон фиддон* – натуральная оплата;

*паддзахадон æфстау* – государственный заём;

*пайдайы барц* – норма прибыли;

*сыгъзарины æварæн* – золотой запас;

*фарссаг куыстуат* – дочернее предприятие;  
*цъынды хæсист* – залоговое обязательство;  
*хицæн сæрмамулк* – частная собственность и др.  
- заимствования:

*авизо, инвестор, ипотека, лизинг, локаут, маркетинг, менеджмент, облигаци* и т.д.

К общему, интегративному полю инновационного кластера экономической и юридической терминосистем можно отнести термины *аренда* – аренда, *хаццон, подрядные работы* – *нардуатæй куыст*, *таможня* – *таможна, илциисæн, илцидон*; *таможенник* – *илциисæг*. Интересно, что слова *илциисæн, илцидон* и *илциисæг* происходят от слова *илци*, означавшего в осетинском плату, взимаемую за проезд через ущелье. Т.А. Гуриев дает в своем словаре немного отличную форму – *илцистон* [5], Г.С. Багаев – *арæнуагдон* [1].

Необходимость описания новых слов, значений и сочетаний как одна из задач лексикографов, создающих словари современного языка, стимулирует поиски путей адекватного отражения языкового развития. При работе над «Большим русско-осетинским словарем», а также при составлении «Современного осетинско-русского словаря», в отношении терминов мы придерживаемся следующих основных принципов: для подбора эквивалентов, вместо включения в словарь готовых заимствований из русского или через посредство русского языка, по возможности максимально используем средства самого осетинского языка; если в русском языке термин выражен одной лексемой, то для того, чтобы избежать заимствования, перевод осуществляется сочетанием слов, например:

**хъуыддаджы лæг** бизнесмен, предприниматель.

Многие словарные статьи в «Большом русско-осетинском словаре» расширены за счет устойчивых сочетаний, например:

**бартер** эк. бартер, æмивд; **крупный бартер** стыр бартер; **мелкий бартер** лыстаг бартер;

**бартерный** эк. бартерон; **бартерный обмен** бартерон ивд; **бартерная сделка** бартерон æмархайд.

То же самое и в «Современном осетинско-русском словаре»:

**лицензи** эк. лицензия; **лицензи раттын** выдать лицензию; **лицензи байсын** лишить лицензии; **лицензи фæдæргъвæтиндæр кæнын** продлить лицензию и т.д.;

**макроэкономикон** эк. макроэкономический; **макроэкономикон æвдисæнтæ** макроэкономические показатели; **макроэкономикон æвзæрст** (халиртагст) макроэкономический анализ; **макроэкономикон хуызæг** макроэкономическая модель;

**менеджер** эк. менеджер; **рекламæйыл дзуапдæттæг менеджер** менеджер по рекламе; **хистæр менеджер** старший менеджер.

В настоящее время мы работаем над составлением русско-осетинского словаря общественно-политических терминов. Значительное место в словаре занимает общественно-политическая лексика и широкоупотребительная научно-техническая и специальная терминология. Авторы стремились отразить активные процессы, происходящие в языке в последние десятилетия. Словарная статья включает грамматические, акцентологические и стилистические характеристики слова, а также примеры его употребления. Приводится толкование термина на русском языке, его перевод на осетинский и примеры употребления термина на русском с адекватным переводом на осетинский язык. Например:

**агрэссия** агресси, бырст, бабырст, ныббырст; **совершить агрессию** ныббырсын; **вооружённая** ~ гэрзифтонг агресси // **агрессивный** агрессивон, бырсæг, тыхæй бырсæг;

**антагонизм** (*противоречие, характеризующееся острой борьбой враждебных сил, тенденций*) ныхмæлæуд, знагиуæг, антагонизм; **классовый** ~ къласон ныхмæлæуддзинад;

**база 1.** (*основа*) базæ, бындур; **социальная** ~ социалон бындур; **материальная** ~ материалон бындур; **экономическая** ~ экономикон бындур; **на базе чего?** цæй бындурыл? ~ **налоговая** (доход, стоимость активов, подлежащих налогообложению; предприятия, население, подлежащие налогообложению) хъалонты базæ; **материально-техническая** ~ материалон фæрæзты базæ; **2.** (*территория и размещённые на ней войска*) базæ; **авиационная** ~ авиацион базæ; **военно-морская** ~ æфсæддон-денджызон базæ **3.** (*место хранения*) базæ, æфтауцуат; **овощная** ~ халсарты базæ **4.** (*пункт по обслуживанию чего-либо*) базæ; **туристическая** ~ бæлцæтты (туристты) базæ; **экскурсионная** ~ экскурсион базæ;

**бедность** мæгуырдынад, хъуагдынад; **жить в бедности** мæгуыраей цæрын; **порог бедности** мæгуырдынады гæрæн; **черта бедности** мæгуырдынады хахх;

**безопасность** æдасдынад; **государственная** ~ паддзахадон æдасдынад; **органы государственной безопасности** паддзахадон æдасдынады оргæнтæ; **международная** ~ æппæтдунон æдасдынад; **быть в безопасности** æдасран уын; ~ **уличного движения** уынгты змæлды æдасдынад.

При значительном различии перевод термина осуществляется и на дигорский диалект осетинского языка:

**аталык 1.** (*воспитатель ребёнка, переданного в чужую семью*) æмцег; *диг.* енецг **2.** (*ребёнок, переданный в чужую семью на воспитание по обычаю аталычества*) æмцег, хъан; *диг.* енецг; *см.* **аталычество**;

**аталычество** (*обычай передачи ребёнка на воспитание в чужую семью*) æмцегдынад; *диг.* енецгадæ;

**бэженец** лыгъд, ралидзгæ, лидзæг; *диг.* æсхъæтаг; **помощь бэженцам** æххуыс лыгъд адамæн; **политический** ~ политикон лидзæг.

Общественно-политическая терминология представлена в основном именами существительными, но в словаре нашли отражение и имена прилагательные:

**адресный** адрисон; **адресный стол** адрисон стьол; **адресная помощь** адрисон æххуыс; **адресная программа** адрисон программа;

**беспрепятственный** уагъдибар, æнакъуылымпы, æнаæныхдур, æнахъыгдард, æнакъуыыхцы; **беспрепятственный въезд** æнакъуылымпыйæ бацыд // **беспрепятственно** æнакъуылымпыйæ, æнаæныхдурай, æнахъыгдардай; *диг.* æнахъорай;

**верховный** сэйраг, бэрзонддær; ~ **главнокомандующий** бэрзонддær сэйрагкъамандыгæнаг; **Верховный суд** Сэйраг тæрхондон;

**государственный** паддзахадон; **государственный строй** паддзахадон арæзт; **государственное страхование** паддзахадон фæдзæхстад; **органы государственной власти** паддзахадон хицауады оргæнтæ; **государственный герб** паддзахадон герб; **государственный аппарат** паддзахадон аппарат; **государственная собственность** паддзахадон исбон; **государственная тайна** паддзахадон сусæгдзинад; **государственное право** паддзахадон барад; **государственная граница** паддзахадон арæн; **государственный язык** паддзахадон æвзаг;

**имущественный** исбонадон, мулкон, мулчы–; ~ **спор** исбонадон быцау; **имущественное право** исбонадон барад; **имущественное налогообложение** исбонадон хъалонаæварын.

А также наиболее часто встречающиеся в контексте глаголы:

**вооружить** 1. схæстифтонг (сгæрзифтонг) кæнын; ~ **армию** æфсад сгæрзифтонг кæнын  
2. *перен.* сифтонг кæнын; ~ **народное хозяйство новой техникой** адæмон хæдзарад ног техникайæ сифтонг кæнын;

**гарантировать** гаранти раттын (дæттын), фидардзырд раттын (дæттын), хи æвджид бакæнын (кæнын); **гарантировать хорошее качество работы** куысты хæрзхъæддзинадыл фидардзырд раттын;

**делегировать** 1. делегатай арвитын (*æрвитын*); ~ **на съезд** съездмæ делегатай æрвитын 2. (*официально поручить*) бахæс кæнын; ~ **полномочия** æххæстбартæ бахæс кæнын;

**информировать** информаци раттын (дæттын), фехъусын (хъусын) кæнын; ~ **собрание о чём-либо** æмбырдæн исты фехъусын кæнын;

**ликвидировать** ликвидаци сканын (кæнын), фесафын (сафын), скуынæг (куынæг) кæнын; ~ **неграмотность** æнахуыргонддзинад фесафын.

В лексической системе языка непрерывно происходят изменения. общественно-политическая, экономическая и юридическая терминосистемы осетинского языка постоянно

пополняются и обогащаются при помощи средств самого языка, а также посредством заимствований. При составлении словарей следует всегда помнить об удобстве будущего пользователя. «Словарь должен быть надежным и удобным. В нем должен быть воплощен основной лексикографический принцип – максимум информации на минимуме места – без ущерба для интересов читателя» [2].

Расширение словарного состава языка, его семантических и лексических возможностей означает расширение возможностей для его функционирования в различных отраслях, исполнения статуса государственного языка, каким обозначен осетинский, наряду с русским языком, в конституциях Республики Северная Осетия-Алания и Республики Южная Осетия. Поэтому лексикографам необходимо планомерно разрабатывать терминосистемы языка и в целом работать над пополнением общего словарного фонда, причём, в обоих его диалектах.

### Список литературы

1. Багаев Г.С. Русско-осетинский терминологический словарь. – Владикавказ: Проект-Пресс, 2002.
2. Берков В.П. Двужычная лексикография. – М., 2004. – С. 4.
3. Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005.
4. Гацалова Л.Б. Толковый словарь новых слов осетинского языка (Ирон æвзадзы ног дзырдты æмбарынгæнæн дзырдут). – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005.
5. Гуриев Т.А. Краткий осетинско-русский и русско-осетинский словарь. – Владикавказ, 2003.
6. Гацалова Л.Б. Неология как наука в общей парадигме современного языкознания (на материале осетинского языка): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Нальчик, 2005. – 43 с.
7. Гацалова Л.Б. Интегративное поле инновационного кластера общественно-политической терминосистемы. *Materialy VII Mezinarodni vedecko-prakticka konference "Zpravy vedecke ideje – 2011"*, 27.10.2011–05.11.2011. Dil 13, *Filologicke vedy*. Praha: Publishing House: «Education and Science», 2011. С. 76–79.

### Рецензенты:

Фидарова Р.Я., д.фил.н., профессор, главный научный сотрудник ФГБУН Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева Владикавказского научного центра РАН и Правительства РСО-Алания, г. Владикавказ.

Дреева Д.М., д.фил.н., доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ.

